

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府とマリ共和国政府との間の交換公文

(略称) マリとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十九年 一月二十六日 バマコで
昭和五十九年 一月二十六日 効力発生
昭和五十九年 六月十一日 告示

(外務省告示第二七五号)

目次

ページ

マリ側書簡	九一五
国内産米売買契約の概要	九一五
同契約に関連する了解事項	九一六
1 契約実施を容易にするための措置	九一六
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	九一六
3 協議	九一七
日本側書簡	九一八

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府
とマリ共和国政府との間の交換公文)

(マリ側書簡)

(訳文)

マリ側書

簡
国内産米
売買契約
の概要

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、マリ共和国政府がマリ共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百八十三年七月二十日にマリ共和国政府と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とマリ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という。)に言及する光栄を有します。契約には、なかなづく次の事項が定められています。

- (a) 日本国農林水産省食糧庁は、マリ共和国政府に対し、日本国産水稲うるち精米一万メトリック・トンを延払によつて、売り渡す。
- (b) その米穀の船積は、できる限りすみやかに完了する
- (c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。
- (d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、「メトリック・トンにつき、七万九千円とする。
- (e) マリ共和国政府は、その米穀を、マリ共和国の国内消費に使用する。

マリとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Malian Note)

Bamako, January 26, 1984

Sir,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Mali" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Government of the Republic of Mali and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan on 20 July, 1983 at the request of the Government of the Republic of Mali for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Mali. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the Republic of Mali a total of ten thousand (10,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;
- (b) The shipment of the said rice shall be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be seventy-nine thousand (79,000) yen per metric ton on the basis of f.o.b. stowed;
- (e) The Government of the Republic of Mali shall use the said rice for domestic consumption in the Republic of Mali;

マリとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、マリ共和国政府から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

同契約に
関連する
了解事項

本大臣は、マリ共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を貴官に通報するとともに、契約に関連する次の了解をマリ共和国政府代わつて確認します。

契約実施
を容易に
するため
の措置

1 両政府は、それぞれの国の現行法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

生産及び
国際通商
貿易を守
るための
措置

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、マリ共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのす

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese yen and the payment from the Government of the Republic of Mali to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform you that the Government of the Republic of Mali is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mali the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Mali will, therefore, in due consultation with the Government of

すべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本大臣は、貴官が前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十四年一月二十六日にバマコで

外務・国際協力大臣

アリウン・ブロンダン・ベイエ

在マリ臨時代理大使 山岡 洋殿

マリとの日本国産米の売買契約に関連する取極

Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if you would confirm, on behalf of the Government of Japan, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alioune Blondin Beye
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of Mali

Mr. Hiroshi Yamoka
Chargé d'Affaires
of Japan to Mali

マリとの日本国産米の売買契約に関連する取極

九一八

(Japanese Note)

Bamako, January 26, 1984

(訳文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(マリ側書簡)

本官は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十四年一月二十六日にバマコで

在マリ臨時代理大使 山岡 洋

外務・国際協力大臣

アリウン・ブロンダン・ベイエ閣下

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Malian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Yamaoka
Chargé d'Affaires
of Japan to Mali

His Excellency
Mr. Alioune Blondin Beye
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of Mali

(参考)

この取極は、我が国食糧庁とマリ共和国政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとること等を約したものである。

マリとの日本国産米の売買契約に関連する取極